

El español de México

1 Lee los siguientes textos.

Con... fusiones

Té de frutas... caliente

En un poblado de la Sierra de Puebla, se preparan para las posadas. ABUE, mujer pequeña de unos 85 años, prepara los alimentos. Entra NIETA de unos veinte años, complexión media, morena clara, estudiante en Veracruz, y RAÚL de unos veintitrés años, moreno gordito.

NIETA.- Abue, le presento a mi amigo Raúl.

ABUE.- (Contenta.) ¡Hija! (Se limpia las manos.) Mucho gusto, joven.

RAÚL.- El gusto es mío.

ABUE.- Gusta tantito tecuil.

RAÚL.- ¿Eh? ¿Tan pronto noj llevamos así?

NIETA.- (Apresurada intenta aclarar.) Ponche.

RAÚL.- (Pícaro.) Hoy en la noche.

NIETA.- (Apenada, molesta.) ¡Raúl!

RAÚL.- Tedes empezaron. Uno ques de sangre... (con lujuria.) caliente.

ABUE.- Apacígüese, joven, questá en casa decente. No permitiré que un pinacate y nacayol sea novio de mi nieta.

RAÚL.- Lo de pinacate se lo paso porque lo tengo...

NIETA.- (Intentando tranquilizar la situación.) ¡Basta!

ABUE.- ¡Cómo me voy a sosegar si éste aparte de calenturiento es un tlaconete!

RAÚL.- (Molesto.) ¡Quétanto me dice la vieja!

NIETA.- Vámonos, después aclararemos los malentendidos.

ABUE.- (Dulcemente.) Nieta, ya no te fijas en nejayotes.

(Salen Raúl y la Nieta.)

Perdido en la ciudad

Un turista NORTEÑO camina por la Zona Rosa de la Ciudad de México. Es un hombre



atractivo de unos veintiocho años, alto. La JOVEN es delgada de unos diecisiete años, y bajita.

NORTEÑO.- Oiga, señorita, ¿dónde se encuentra el estacionamiento más cercano? Oiga.

LA JOVEN.- ¡Güe! ¿El estacionamiento más cercano? ¡Pobre looser!

NORTEÑO.- Sí. Oiga. Estoy más perdido que el jocoque en esta ciudad. Oiga.

LA JOVEN.- O sea, estamos en la Zona Rosa, ¡güe!

NORTEÑO.- Deje ahí mi troca. ¡No se vale!

LA JOVEN.- ¿Otra? ¡Pobrecito! (Le pierde atención e intenta irse.)

NORTEÑO.- (Poniéndole la mano en el hombro.) Busco mi troca, mi... cuatro por cuatro...

LA JOVEN.- Sí que estás mal. Déjame, ¡sombbrero!

NORTEÑO.- Mi camioneta cuatro por cuatro. Oiga.

LA JOVEN.- ¡Ah! De eso me hablabas.



NORTEÑO.- Si me ayudas y tienes la tarde libre podríamos salir, ¿qué no?
 LA JOVEN.- Sí, ¡güe! conozco sitios súper in.
 NORTEÑO.- Y le dices a tu plebe.
 LA JOVEN.- ¡Plebe! ¿De qué me ves cara? O sea, ¿me veo equis? Tendrás mucho money.
 NORTEÑO.- ¡No, qué pasó! (Tranquilo.) Yo no soy de los buchones.
 LA JOVEN.- ¡Sorry! Neto que no tenemos futuro. See you. (Saliendo.)
 NORTEÑO.- ¿Qué no me vas a acompañar? Oiga.

Carmen Maxil

2 Subraya el significado de las palabras más adecuado al contexto, y escribe si es un indigenismo, extranjerismo o mexicanismo.

Palabra	Significado	Origen
buchón	Malviviente-vendedor de droga-inflado	
Güe	Tonto-amigo-hombre	
money	Dinero-morralla-pesos	
nacayol	Necio-feo-bonito	
neto	Claro-limpio-verdad	
nejayote	Residuo de nixtamal-sobrante-baboso	
pinacate	Tonto-travieso-abusado	
looser	Suelto-perdedor-flojo	
plebe	Clase baja-bola de amigos-corriente	
sorry	Perdón-lo lamento-lástima	
tlaconete	Arrastrado-caracol-lento	
troca	Camioneta-auto-camión	
Super in	Padrísimo-muy a la moda-muy adentro	
See you	Mira-ves-nos vemos	

3 ¿En qué lugares de México crees que haya más influencia de palabras de origen extranjero y por qué?
